映像翻訳①「私の娘」

氷野善寛

外婆：带着孩子开车出租车？亏你想得出来！

（祖母：子供を連れてタクシーを運転するだって？よくもまあそんなこと思いつくもんだ。）

※亏：よくもまあ（…したものだ）

※想出来：考えつく、思いつく

外婆：哪儿有妈这么干的！

（祖母：どこにそんな母親がいるっていうんだい。）

女儿：妈妈，就生圈来啦！

（娘：お母さん、タイヤが来たよ。）

妈妈：好！好的，宝贝妈妈跟你说，你到车里去。冷，快去。

（母：ありがとう、車に入ってなさい。寒いから、さあ。

※宝贝：子供に対する呼びかけ（ただし、この場面では日本語で直訳すると日本語らしくなくなる。日本語らしくしようとすると、子どもの名前を呼びかける場面だが、名前が分からないので、あえて訳していない）